

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 19 stycznia 1979 r.

w sprawie zasad zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory.

Na podstawie art. 33 § 1 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. z 1952 r. Nr 34, poz. 234 i z 1975 r. Nr 34, poz. 184) zarządza się, co następuje:

§ 1. Przepisy rozporządzenia stosuje się do umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz do ustalania wynagrodzenia za te utwory, z wyjątkiem utworów scenicznych zamawianych lub wykorzystywanych przez radio i telewizję.

§ 2. Ustala się:

- 1) zasady zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz ustalania wynagrodzeń za te utwory, stanowiące załącznik nr 1 do rozporządzenia,
- 2) tabelę wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 2 do rozporządzenia,
- 3) tabelę stawek za publiczne wystawianie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 3 do rozporządzenia,

4) wzorcową umowę o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworu scenicznego, stanowiącą załącznik nr 4 do rozporządzenia.

§ 3. Minister Kultury i Sztuki może:

- 1) w porozumieniu z Ministrem Pracy, Płac i Spraw Socjalnych uzupełniać tablele wynagrodzeń, stanowiące załączniki nr 2 i 3 do rozporządzenia, nowymi rodzajami utworów,
- 2) udzielać w indywidualnych, szczególnie uzasadnionych wypadkach zezwoleń na stosowanie podwyższonych stawek wynagrodzeń, z tym zastrzeżeniem, że podwyższenie stawki wynagrodzenia nie może przekraczać 50% górnej granicy stawek ustalonych w tabeli wynagrodzeń stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia.

§ 4. 1. Rozporządzenie stosuje się do umów zawartych po dniu 1 stycznia 1979 r.

2. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: P. Jaroszewicz

Załączniki do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 stycznia 1979 r. (poz. 9).

Załącznik nr 1.

ZASADY ZAWIERANIA UMÓW O NAPISANIE, TŁUMACZENIE I PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORÓW SCENICZNYCH ORAZ USTALANIA WYNAGRODZEŃ ZA TE UTWORY

1. Umowa o napisanie, tłumaczenie oraz publiczne wystawianie utworu scenicznego, zwana dalej „umową”, wymaga formy pisemnej.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają również formy pisemnej.
3. Umowa może zawierać postanowienia w sprawach nie unormowanych w umowie wzorcowej, z zastrzeżeniem art. 33 § 2 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. z 1952 r. Nr 34, poz. 234 i z 1975 r. Nr 34, poz. 184).
4. Wysokość wynagrodzenia autora ustala się zgodnie ze stawkami określonymi w tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, biorąc pod uwagę wartość utworu oraz wysiłek twórczy wymagany do jego powstania.
5. Wyższe wynagrodzenie w ramach stawek tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych może być ustalone:
 - 1) za utwory szczególnie ważne z punktu widzenia interesu i dobra kultury,
 - 2) za utwory autorów o powszechnie uznanym dorobku literackim,
 - 3) za przekłady utworów o dużych walorach literackich oraz o znacznym stopniu trudności tłumaczenia.
6. Wynagrodzenie za utwór sceniczny niepełnospektaklowy ustala się w wysokości $\frac{1}{2}$ albo $\frac{1}{3}$ wysokości stawki przewidzianej w tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych dla danego rodzaju utworu, w zależności od czasu jego trwania.
7. Wynagrodzenie za tekst konferansjerki może być ustalone według stawek tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, jeżeli ma ono wartości literackie.
8. Wysokość wynagrodzenia określona w umowie może być podwyższona przez zamawiającego po przyjęciu utworu scenicznego, w granicach stawek przewidzianych we właściwej dla danego rodzaju utworu pozycji tabeli wynagrodzeń za napisanie oraz tłumaczenie utworów scenicznych, w razie stwierdzenia, że przyjęta stawka nie odpowiada wkładowi pracy autora oraz wysokiej wartości utworu.
9. W razie adaptacji lub tłumaczenia utworów, do których prawa autorskie podlegają ochronie, podział wynagrodzenia za wystawienie utworu określają autor i adaptator lub autor i tłumacz w ramach stawki przewidzianej dla danego rodzaju utworu w tabeli stanowiącej załącznik nr 3 do rozporządzenia.

10. Stawki ustalone w tabeli wynagrodzeń za publiczne wystawianie utworów scenicznych stosuje się do utworów niepełnospektaklowych według czasu ich trwania.
11. Wysokość wynagrodzenia za publiczne wystawianie drobnych utworów scenicznych oraz tekstów piosenek oblicza się stosownie do czasu trwania utworu.
12. W umowie powinien być określony termin dostarczenia i przyjęcia utworu scenicznego.
13. Zamawiający obowiązany jest zawiadomić autora na piśmie w terminie 60 dni od daty dostarczenia utworu scenicznego o przyjęciu lub nieprzyjęciu utworu lub uzależnieniu przyjęcia utworu od wykonania przez autora, w wyznaczonym terminie, zmian określonych przez zamawiającego.
14. W razie dokonywania przez autora zmian w utworze scenicznym okres przeznaczony na przyjęcie poprawionego utworu nie może przekroczyć 30 dni.
15. Bieg terminu przyjęcia utworu scenicznego liczy się od dnia dostarczenia zamawiającemu utworu przez autora.
16. W razie nieprzyjęcia utworu scenicznego albo odmowy przez autora dokonania określonych przez zamawiającego zmian lub niewykonania ich w wyznaczonym terminie zamawiający może odstąpić od umowy, zawiadamiając o tym autora na piśmie wraz z uzasadnieniem. Zaliczka w tym wypadku nie podlega zwrotowi.

Załącznik nr 2.

TABELA

WYNAGRODZEŃ ZA NAPISANIE ORAZ TŁUMACZENIE UTWORÓW SCENICZNYCH

Lp.	Nazwa i rodzaj utworu	Jednostka obliczeniowa	Stawki wynagrodzeń w zł
1	2	3	4
I. Twórczość oryginalna			
1	Pełnospektaklowa sztuka dla teatru dramatycznego lub lalkowego	całość	15.000—50.000
2	Pełnospektaklowy utwór estradowy	całość	10.000—30.000
3	Libretto opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej — pełnospektaklowe	całość	15.000—45.000
4	Libretto baletu pełno-pektaklowego	całość	5.000—15.000
5	Skecz	całość	500—2.000
6	Monolog	całość	1.200—5.000
7	Tekst literacki: konferansjerki	do 60 minut ponad 60 minut	500—2.000 700—2.500
8	Tekst pieśni lub piosenki	całość	500—2.000
9	Wiersz	1 linijka	12—21
10	Fraszka, żart, scenka, epigramat, blekaut	całość	500—1.500
II. Tłumaczenia			
11	Tłumaczenie pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego lub lalkowego	całość	7.500—25.000
12	Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego	całość	12.500—35.000
13	Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej	całość	7.500—25.000
14	Tłumaczenie utworów drobnych:		
	1) utworu poetyckiego	1 linijka	10—20
	2) pieśni, piosenki	całość	500—1.400
	3) prozy (monolog, skecz, konferansjerka itp.) o objętości nie przekraczającej 5 stron maszynopisu	całość	200—600

1	2	3	4
	III. Inne prace literackie		
15	Pełnospektaklowy utwór sceniczny, napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacja prozy, poezji, dokumentów)	całość	6.000—20.000
16	Scenariusz pełnospektaklowego widowiska estradowego lub cyrkowego	całość	6.000—20.000
17	Montaż (autorski) pełnospektaklowego programu estradowego	całość	2.000—5.000
18	Teksty przeznaczone dla cyrków:		
	1) dialogowa lub mimiczno-sytuacyjna scenka komiczna (repreza)	całość	500—1.500
	2) tekst otwierający widowisko cyrkowe (prolog)	całość	800—1.500
	3) skecz cyrkowy (entrée)	całość	1.000—2.000
	4) libretto lub scenariusz numeru cyrkowego	całość	1.000—2.000
19	Recenzje przeznaczone do użytku wewnętrznego:		
	1) pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego i lalkowego, utworu estradowego, libretta; opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej, baletu	całość	500—2.000
	2) recenzja porównawcza adaptacji przekładu, opracowania dramaturgicznego — sztuk pełnospektaklowych	całość	750—2.500
	3) inne krótkie opinie, oceny robocze	całość	300—500
20	Utwory literackie do publikacji w programach przedstawień, np. artykuły, eseje	całość	1.000—4.000
21	Noty, informacje, komentarze	całość	300—600

Objaśnienia:

- Przez utwór sceniczny (sztukę, adaptację, libretto, scenariusz, montaż) pełnospektaklowy rozumie się utwór, którego realizacja na scenie trwa co najmniej 90 minut.
- Przez scenariusz widowiska estradowego lub cyrkowego rozumie się utwór zawierający szczegółowy opis akcji i czynności wraz z tekstami literackimi, muzycznym, zestawionymi według określonej idei przewodniej.
- Przez montaż autorski widowiska estradowego rozumie się zwięzły zarys konstrukcji dramaturgicznej widowiska wraz z tekstami literackimi i muzycznym.

Załącznik nr 3.

TABELA

WYNAGRODZEŃ ZA PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORÓW SCENICZNYCH

Lp	Nazwa i rodzaj utworu	Jednostka obliczeniowa	Stawka wynagrodzenia ustalona procentowo od wpływów brutto z tytułu odpłatności za imprezy publiczne
1	2	3	4
	I. Twórczość oryginalna		
1	Pełnospektaklowa sztuka dla teatru dramatycznego lub lalkowego (sztuka wieloosobowa lub monodram)	całość	10%
2	Pełnospektaklowy utwór estradowy	całość	8%
3	Opera pełnospektaklowa:	całość	
	1) utwór muzyczny		8%
	2) libretto		5%
	3) utwór łączny (utwór muzyczny i libretto)		12%

1	2	3	4
4	Pełnospektaklowa operetka, śpiewogra, musical, komedia muzyczna, baśń muzyczna: 1) utwór muzyczny 2) libretto i piosenka 3) utwór łączny (utwór muzyczny, libretto i piosenka)	całość	7% 5% 12%
5	Pełnospektaklowy balet i pantomima; 1) utwór muzyczny 2) libretto 3) układ choreograficzny	całość	7% 1% 3%
6	Twórcze opracowanie muzyczne	całość	3%
7	Wstawka baletowa	1 minuta trwania wstawki, jednak nie więcej niż 1% za całość widowiska	0,05%
8	Wstawka słowna	całość	0,1%
II. Tłumaczenia			
9	Tłumaczenie pełnospektaklowej sztuki dla teatru dramatycznego lub lałkowego	całość	5%
10	Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego	całość	7%
11	Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej	całość	5%
III. Inne prace literackie			
12	Pełnospektaklowy utwór sceniczny napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacji prozy, poezji, dokumentów)	całość	2% do 4%
13	Adaptacja utworu niescenicznego na utwór sceniczny	całość	4%
14	Adaptacja utworu słowno-muzycznego, do którego prawa autorskie wygasły (utwór łączny)	całość	4%
15	Adaptacja utworu słowno-muzycznego, do którego prawa autorskie podlegają ochronie (utwór łączny)	całość	8%
16	Przeróbka utworu scenicznego	całość	0,5% do 3%
17	Przeróbka libretta utworu muzyczno-scenicznego	całość	do 3%

Objaśnienie:

Przez twórcze opracowanie muzyczne rozumie się rekonstrukcję utworu operowego, baletowego, operetkowego, śpiewogry, wodewilu, komedii muzycznej na podstawie zachowanych fragmentów partytury, głosów orkiestrowych, wyciągu fortepianowego lub szkiców w stylu rekonstruowanej kompozycji.

Załącznik nr 4.

WZORCOWA UMOWA**O NAPISANIE, TŁUMACZENIE ORAZ PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORU SCENICZNEGO**

Dnia w pomiędzy

..... z siedzibą w

ul., zwanym dalej „Zamawiającym”, w imieniu i na rzecz którego działają:

Ob.

Ob.

a Ob. zam. w

zwanym dalej „Autorem”, została zawarta umowa treści następującej:

§ 1.

Zamawiający powierza, a Autor zobowiązuje się napisać (przetłumaczyć) utwór sceniczny

.....
(rodzaj utworu)

pt.

o objętości około
zwanym dalej „utworem”.

§ 2.

Autor oświadcza, że:

- 1) utwór będzie oryginalnym dziełem jego twórczości i nie narusza praw autorskich innych osób;
- 2) prawa autorskie do tego utworu nie są ograniczone;
- 3) utwór nie był publicznie wystawiany, rozpowszechniany za pośrednictwem radia czy telewizji ani publikowany;
- 4) nie otrzymał wynagrodzenia za napisanie utworu od innego zamawiającego.

§ 3.

Autor przenosi na Zamawiającego:

- 1) prawo pierwszego publicznego wystawienia utworu;
- 2) prawo wystawiania utworu w zakresie określonym w umowie przez okres

§ 4.

Zamawiający zobowiązuje się do pierwszego publicznego wystawienia utworu w okresie bieżącego lub następnego sezonu od dnia przyjęcia utworu, w uzgodnieniu z Autorem.

§ 5.

W razie niedotrzymania przez Zamawiającego terminu wystawienia utworu, ustalonego w umowie, traci on prawo do publicznego jego wystawienia.

§ 6.

Zamawiający zobowiązuje się do poszanowania praw osobistych Autora, a w szczególności do:

- 1) dokonywania zmian w utworze lub jego tytule tylko za zgodą Autora,
- 2) zachowania integralności utworu.

§ 7.

1. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z umowy, za zgodą Autora.
2. W razie przeniesienia praw i obowiązków, o których mowa w ust. 1, Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia ochrony dóbr osobistych i praw majątkowych Autora.

§ 8.

Autor zobowiązuje się złożyć utwór w terminie do dnia w egzemplarzach.

§ 9.

1. Jeżeli Autor przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu dostarczenia utworu, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym Zamawiającego, proponując nowy termin. Zamawiający powinien zawiadomić Autora o swym stanowisku w ciągu 14 dni od dnia otrzymania zawiadomienia. Niewystanie odpowiedzi w tym terminie oznacza zgodę Zamawiającego na przedłużenie terminu dostarczenia utworu.

2. Jeżeli Autor nie dostarczy utworu w umówionym terminie, Zamawiający może odstąpić od umowy albo wyznaczyć dodatkowy termin na jego dostarczenie, z zastrzeżeniem odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie tego terminu.
3. W razie odstąpienia od umowy z powodu niedostarczenia utworu w umówionym terminie Autor obowiązany jest zwrócić Zamawiającemu otrzymaną zaliczkę.

§ 10.

1. Wynagrodzenie Autora ustala się zgodnie z poz. tabeli wynagrodzeń, stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 19 stycznia 1979 r. w sprawie zasad zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory (Dz. U. Nr 3, poz. 9) w wysokości zł (słownie: zł).
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 płatne będzie w następujący sposób:
25% wynagrodzenia — w ciągu 15 dni od dnia podpisania umowy,
75% wynagrodzenia — w ciągu 30 dni od dnia przyjęcia utworu przez Zamawiającego.

§ 11.

Zamawiający zobowiązuje się zawiadomić Autora listem poleconym w terminie 60 dni, licząc od daty dostarczenia utworu:

- 1) o przyjęciu utworu,
- 2) o nieprzyjęciu utworu, podając jednocześnie przyczyny nieprzyjęcia utworu, albo
- 3) o uzależnieniu przyjęcia utworu od dokonania przez Autora w wyznaczonym terminie zmian (poprawek, skrótów, uzupełnień) określonych przez Zamawiającego.

§ 12.

1. W razie nieprzyjęcia przez Zamawiającego utworu złożonego w terminie ustalonym w § 8 Zamawiający odstępuje od umowy, a wypłacona zaliczka nie podlega zwrotowi.
2. Autor obowiązany jest w terminie 14 dni od otrzymania listu ustosunkować się na piśmie do propozycji zmian i uzupełnień oraz oświadczyć czy w terminie wyznaczonym dostarczy poprawiony egzemplarz.

§ 13.

W razie odmowy dokonania przez Autora zmian, o których mowa w § 11 pkt 3, Zamawiający może odstąpić od umowy, a wypłacona zaliczka przepada na rzecz Autora.

§ 14.

1. Zamawiający obowiązany jest zawiadomić Autora o przyjęciu bądź nieprzyjęciu poprawionego utworu w ciągu 1 miesiąca od dnia otrzymania poprawionego tekstu
2. Jeżeli Autor nie zostanie zawiadomiony o nieprzyjęciu utworu w terminach określonych w ust. 1 oraz w § 11, uważa się, że utwór został przyjęty.

§ 15.

Spory mogące wynikać z tytułu umowy rozpatrywane będą przez sądy rzeczowo właściwe w siedzibie Zamawiającego.

§ 16.

Umowa sporządzona została w jednostronnych egzemplarzach dla Zamawiającego
i dla Autora.

§ 17.

Postanowienia dodatkowe:
.....
.....

AUTOR

ZAMAWIAJĄCY